

lo que era posible decir sobre el tema de su estudio *Heinrich Heine en la literatura chilena* (Editorial Andrés Bello, Santiago, 1958). No sólo menciona y comenta a los diversos traductores chilenos que han vertido al castellano poemas de Heine, además de los poemas que han recibido su influencia, sino que ofrece un florilegio de traducciones que puede servir de base a interesantes estudios ulteriores.

E incluso abre camino este pequeño pero cajundoso libro, para especulaciones en torno a lo que no dice. Por ejemplo, no deja de llamar la atención que los traductores que enumera son de los que podríamos llamar chilenos de antigua cepa: Indro Erizauriz, Guillermo Matta, Zorobabel Rodríguez, Luis Rodríguez Velasco, Benjamín Gaste, José Antonio Soffia, Juan E. Salas Errázuriz, Ambrosio Monet y Monet, Luis Rojas Sotomayor, Efraín Vázquez Guardia, Luis Barros Méndez, Abelardo Varela, Vicente Huidobro y Carlos Silva Cruz. Pero es el caso que Chile cuenta desde hace más de un siglo con un núcleo de población bastante numeroso de origen germánico, muchos de cuyos miembros tienen la ventaja de poseer el alemán y el castellano como lenguas maternas. En consecuencia, una de las tareas que hubieran podido asumir era la de ser intermediarios activos de los valores alemanes para enriquecer el acervo cultural chileno. Pero es este un asunto demasiado complejo para tratarlo en una mera anotación marginal; aquí hasta señalar que miembros de ese grupo étnico no figuran entre los traductores chilenos de Heine.

En su mencionado libro consagra el Sr. Zamudio atención especial a la muy difundida balada *Ich weiß nicht was soll es bedeuten*, que también lleva el título de *Lorelei*. En efecto, para mostrar que la traducción del, por lo demás, apenas conocido autor chileno Luis Rojas Sotomayor es la más correcta y ajustada al original (pág. 43), reproduce, a más de ella, las de otros dos afamados escritores. Son ellos el venezolano Juan Antonio Pérez Bonalde (1846-1892), diligente traductor de poemas

Lorelei en castellano. A propósito del libro *Heinrich Heine en la literatura chilena*, por José Zamudio. Ed. Andrés Bello, Santiago.

El acucioso investigador ferrario D. José Zamudio ha dicho con seguridad casi todo

Lorelei en castellano [artículo] Manuel Torres M.

Libros y documentos

AUTORÍA

Torres Marín, Manuel

FECHA DE PUBLICACIÓN

1970

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Lorelei en castellano [artículo] Manuel Torres M.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa